

языка до Интернета), язык неотделим от социума и образует с ним как феномен коэволюции достаточно тесную спайку. Успешно решив все насущные трансгуманистические задачи эгоистичной популяции *homo*, язык стремительно теряет статус средства выживания и становится средством вынужденного взаимодействия. Собственно, это и есть главная причина того, почему однажды он может полностью смолкнуть и перейти в новую гибридную форму существования.

### **Литература**

1. Бахтин М.М. Из записей 1970–71 годов // Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 424 с.
2. Швейцер А.Д., Никольский Л.Б. Введение в социолингвистику: учебное пособие. М.: Высшая школа, 1978. 216 с.
3. Эверетт Д. Как начинался язык: История величайшего изобретения; пер с англ. М.: Альпина нон-фикшн, 2019. 424 с.
4. Tucholsky K. Sprache ist eine Waffe. Sprachglossen. Reinbek: Rowohlt, 1989. 192 S.

*Н.А. Кобзева<sup>1</sup>, А.Г. Михайлова<sup>2</sup>*

*<sup>1</sup>Национальный исследовательский*

*Томский политехнический университет*

*<sup>2</sup>Севастопольский государственный университет,*

*Черноморское высшее военно-морское ордена Красной Звезды училище  
имени П.С. Нахимова*

### **Структурно-семантические особенности неологизмов в современном английском языке (на материале военных текстов)**

Актуальность данной статьи обусловлена необходимостью изучения новых слов как средства отражения изменений, происходящих в лингвокультуре под влиянием военно-политических факторов. Рассмотрены структурно-семантические особенности неологизмов в современном английском языке, определяемые способами образования новых слов.

Ключевые слова: неологизмы; военный перевод; структурно-семантические особенности, лингвокультура, корпусный подход; терминосистема.

Отличительной чертой военного текста является его высокая терминологичность, причем сложность работы с терминами заключается в том, что, будучи, однозначным в одной прикладной области, тот же

термин также однозначен и в другой. Практически все стили речи отражаются в военных текстах: научно-технический, юридический, публицистический и даже художественный.

Военная терминология подразделяется на военно-организационную, военно-техническую, тактическую, терминологию по родам войск и видам вооруженных сил [5]. Поскольку военные наука и техника изменяются, появляются новые образцы вооружений и военно-политические реалии, все это отражается на терминологической базе военного перевода.

Актуальность данного исследования обусловлена потребностью выявления структурно-семантических особенностей неологизмов в современном английском языке на материале военных текстов и недостаточной разработанностью данного направления.

Огромный вклад в науку внесли отечественные теоретики и практики военного переводоведения И.С. Алексеева, В.Н. Комиссаров, Л.Л. Нелюбин, Г.М. Стрелковский, А.Ф. Ширяев, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.Д. Швейцер и многие другие.

Особое место в военно-переводческих трудах занимает проблема развития национальных и интернациональных терминосистем, а также источников пополнения военных подъязыков новой военной лексикой. Структурно-семантические особенности неологизмов описывали Т.А. Гуральник, Л.А. Пасечная, Н.В. Заботкина и др.

В центре внимания исследователей оказываются следующие проблемы: выявление асимметрии в военно-терминологических системах, применение лингвостатистических методик в характеристике военной терминологии. В современных условиях «возрастающего потока информации, восприятие, сбор, обработка и передача которой требуют высокого интеллектуального и эмоционального напряжения» [3, с. 34], особенно актуальным является «корпусный подход» к решению теоретических и прикладных аспектов терминологии в военном переводе [2], в частности, переводе неологизмов. «Все переводчики испытывают профессиональную необходимость в ресурсе, потенциал которого мог бы позволить выявить факторы, влияющие на качество переводного текста. Наличие в составе текстов специальных характеристик, характеризующих единицы иноязычного текста – это основная особенность языковых корпусов» [4, с. 72].

Как утверждает Саймон Н. Янг, язык не статичен, и всегда будут появляться новые термины. Изначально они используются только подгруппой, заинтересованной в определенной области исследований. Если точное значение новых терминов не известно большей части группы, они становятся жаргоном [6].

Целью данной работы является описание структурно-семантических характеристик неологизмов в военных текстах на английском языке.

Неологизмы возникают и закрепляются в военной лексике под влиянием ряда факторов: появление и внедрение новых технологий, техники, вооруженные конфликты, появление новых политических деятелей, что обуславливает «их определения и описания, а также перевода на другие языки мира; соперничество и социальная сплоченность, лингвистическая экономия» [1, с. 5].

Очередной военный конфликт провоцирует появление новых слов. Так, боевые действия привели к появлению таких слов, как *embeds* – так называют журналистов, которые аккредитованы при определенном военном формировании (изначально глагол *embed* употреблялся в значении «вставить, врезать, внедрить»); *shoe-bomb* (взрывчатка, спрятанная в обуви).

С приходом влиятельных политических деятелей образовались неологизмы, связанные с приходом к власти: *Trumpian* (adjective), *Trumpadour* (noun), *Trumpish* (adjective), *Bushism* (noun), *Blairism* (noun).

Также неологизмы появляются с целью лингвистической экономии, т.е. сокращения сложных наименований предметов или действий (*backseater* – «офицер, занимающийся радиолокационным перехватом»).

Анализ структуры неологизмов показывает различные пути их образования:

- словосложение (*frenemy, hatriot*);
- аффиксация (*dronbie*) и префиксация (*deconflict, no-man's-land, overriding*);
- словообразование (*multicrastination, cobot*);
- заимствование (*Détente* – франц. – ослабление напряженности);
- конверсия (to *back-stroke* (от *back-stroke*));
- компрессия (*C-in-C – commander in chief, govt – government, org – organization, USNORTHCOM – Northern Command, USPACOM – Pacific Command, USCENTCOM – Central Command, USNORTHCOM – Northern Command, USPACOM – Pacific Command, FLOT – forward line of own troops, MASH – mobile army surgical hospital, SPT – support, OF – officer, MAPX – Map Exercise, AIREX – Air Exercise*).

В качестве примеров приведем неологизмы, часто используемых в англоязычных текстах военной тематики:

*Noncom – noncommissioned*

*He is the senior noncom officer.*

*Rolemodel – a person whose good action maybe copied*

*Subordinates want their leaders to be rolemodel.*

*Gun-ho*

*You can depend on him to do this part; he'll get with it because he's gun-ho.*

Как и все новые термины, неологизмы могут способствовать распространению знаний и идей только в том случае, если их точное значение станет известно широкому кругу исследователей. Время и практика покажут, какое новое слово станет полезным научным термином, а какое останется жаргоном определенной группы [6].

Таким образом, военная терминология представляет собой открытую языковую систему, принимающую возникающие слова и выражения. Экономия языковых ресурсов обеспечивается неологизмами, образованными методами словосложения, аффиксации, префиксации, словообразования, заимствования, конверсии, сокращения и усечения первого компонента сложных слов. Актуальность исследования структурно-семантических особенностей неологизмов в современном английском языке обусловлена необходимостью изучения новых слов как средства отражения изменений, происходящих в лингвокультуре под влиянием военно-политических факторов.

### Литература

1. Английские неологизмы и способы их перевода на русский язык // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по материалам X студ. междунар. заочной науч.-практ. конф. М.: «МЦНО». 2014. №3(10). Режим доступа: [http://nauchforum.ru/archive/MNF\\_humanities/3\(10\).pdf](http://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/3(10).pdf). (дата обращения: 17.10.2020).
2. Владимов Н.В. Корпусный подход к решению переводческих проблем (на материале письменных переводов с русского языка на английский): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. М.: Военный университет, 2005. 18 с.
3. Кобзева Н.А. Обучение иноязычному устному общению студентов бакалавриата на основе игровой технологии. Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Томск: НИ ТПУ, 2014. 222 с.
4. Михайлова А.Г. Обучение переводу на базе параллельных корпусов. / Лингводидактика в неязыковом вузе: традиционные и инновационные подходы: сборник научных статей по материалам II Международной научно-практической конференции, г. Ярославль, 14–16 мая 2020 г., Ярославль: Изд-во ЯГТУ, 2020. С. 71–74.
5. Практический курс военного перевода второго иностранного языка. Английский язык: учебник / С.А.Степанов и др. М.: Изд-во ВУ, 2008. 200 с.
6. Simon N. Young. A rant against jargon and neologisms // Journal of Psychiatry & Neuroscience. 2006. Vol. 31 (3). P. 155–156.